

Ss. Peter & Paul and St Philomena, New Brighton
Proper Prayers of the Mass in the Extraordinary Form

September 11

Saints Protus and Hyacinth, Martyrs

INTROIT *Psalm 36 : 39*

Salus autem justórum a Dómino: et
protéctor eórum est in témpore
tribulatiónis. *Ps. ibid. 1.* Noli æmulári
in malignántibus: neque zeláveris
faciéntes iniquitátem. Glória Patri et
Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in
príncipio, et nunc, et semper, et in
sæcula sæculórum. Amen. Salus autem
justórum ...

The salvation of the just is from the
Lord: and He is their protector in the
time of trouble. *Psalm.* Be not emulous
of evil-doers: nor envy them that work
iniquity. Glory be to the Father, and to
the Son, and to the Holy Spirit, as it was
in the beginning, is now, and ever shall
be, world without end. Amen. The
salvation of the just ...

COLLECT

Beatórum Mártyrum tuórum Proti et
Hyacínthi nos, Dómine, fóveat pretiósá
conféssio: et pia júgiter intercésio
tueátur. Per Dóminum nostrum Jesum
Christum, Fílium tuum ...

May the glorious martyrdom of Protus
and Hyacinth, Thy blessed Martyrs,
strengthen us, O Lord, and let their
loving intercession continually shield us.
Through our Lord Jesus Christ ...

EPISTLE *Hebrews 10 : 32-38*

Fratres: Rememorámini prístinos dies, in
quibus illumináti magnum certámen
sustinuístis passiónum: et in áltero
quidem oppróbriis et tribulatióibus
spectáculum facti: in áltero autem sócii
táliter conversántium effécti. Nam et
vinctis compássi estis, et rapínam
bonórum vestrórum cum gáudio
suscepístis, cognoscéntes vos habere
meliórem et manéntem substántiam.
Nolíte itaque amíttere confidéntiam
vestram, quæ magnam habet
remuneratiónem. Patiéntia enim vobis
nécessaria est: ut, voluntátem Dei
faciéntes, reportétis promissiónem.
Adhuc enim módicum aliquántulum,
qui ventúrus est, véniet, et non tardábit.
Justus autem meus ex fide vivit.

Brethren, call to mind the former days,
wherein, being illuminated, you endured a
great fight of afflictions. And on the one
hand indeed, by reproaches and
tribulations were made a gazing stock; and
on the other, be come companions of them
that were used in such sort. For you both
had compassion on them that were in
bands, and took with joy the being
stripped of your own goods, knowing that
you have a better and lasting substance.
Do not therefore lose your confidence,
which hath a great reward. For patience is
necessary for you: that doing the will of
God you may receive the promise. For yet a
little and a very little while, and He that is
to come, will come and will not delay. But
my just man liveth by faith.

GRADUAL *Psalm 33 : 18-19*

Clamaverunt justī, et Dōminus exaudivit eos: et ex ōmnibus tribulatiōnibus eōrum liberāvit eos. Juxta est Dōminus his, qui tribulāto sunt corde: et hūmiles spiritu salvābit.

The just cried, and the Lord heard them, and delivered them out of all their troubles. The Lord is nigh unto them that are of a contrite heart; and He will save the humble of spirit.

ALLELUIA

Allelūia, allelūia. Te Mārtyrum candidātus laudat exērcitus, Dōmine. Allelūia.

Alleluia, alleluia. The white-robed army of martyrs praiseth Thee, O Lord. Alleluia.

GOSPEL *Luke 12 : 1-8*

In illo tēpore: Dixit Jesus discipulis suis: Attēdite a fermēto pharisæōrum, quod est hypōcrisis. Nihil autem opertum est, quod non revelētur: neque absconditum, quod non sciātur. Quōniam, quæ in tēnebris dixistis, in lūmine dicentur: et quod in aurem locuti estis in cubiculis, prædicābitur in tectis. Dico autem vobis amicis meis: Ne terreāmini ab his, qui occidunt corpus, et post hæc non habent amplius quid faciānt. Ostēdam autem vobis, quem timeātis: timēte eum, qui, postquam occident, habet potestātem mittere in gehēnnam. Ita dico vobis: hunc timēte. Nonne quinque pāsseres vēneunt dipōndio, et unus ex illis non est in oblivione coram Deo? Sed et capilli capitis vestri omnes numerāri sunt. Nolite ergo timēre: multis passēribus pluris estis vos. Dico autem vobis: Omnis, quicumque confessus fuerit me coram hominibus, et Filius hōminis confitētur illum coram Ōngelis Dei.

At that time, Jesus said to His disciples, Beware ye of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy. There is nothing covered that shall not be revealed: nor hidden, that shall not be known. For whatsoever things you have spoken in darkness, shall be published in the light; and that which you have spoken in the ear in chambers shall be preached on the house-tops. And I say to you, My friends, be not afraid of them who kill the body, and after that have no more that they can do. But I will show you Whom you shall fear: fear ye Him Who, after He hath killed, hath power to cast into Hell. Yea, I say to you, fear Him. Are not five sparrows sold for two farthings and not one of them is forgotten before God? Yea, the very hairs of your head are all numbered. Fear not, therefore: you are of more value than many sparrows. And I say to you, whosoever shall confess Me before men, him shall the Son of man also confess before the angels of God.

OFFERTORY *Wisdom 3 : 1, 2, 3*

Justōrum animæ in manu Dei sunt, et non tanget illos tormētum malitiæ: visi sunt ōculis insipiētium mori: illi autem sunt in pace, allelūia.

The souls of the just are in the hand of God, and the torment of malice shall not touch them: in the sight of the unwise they seemed to die, but they are in peace, alleluia.

SECRET

Pro Sanctōrum Mārtyrum tuōrum Proti et Hyacīnthis commemoratiōne, mūnera tibi, Dōmine, quæ debemus, exsolvimus: præsta, quæsumus; ut remēdium nobis perpētuae salutis operentur. Per Dōminum nostrum Jesum Christum ...

Dutifully, O Lord, we present these gifts in commemoration of Thy holy Martyrs, Protus and Hyacinth: grant, we beseech Thee, that their healing power within us may effect perpetual health. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son ...

COMMUNION *Matthew 10 : 27*

Quod dico vobis in tēnebris, dicite in lūmine, dicit Dōminus: et quod in aure auditis, prædicāte super tecta.

That which I tell you in the dark, speak ye in the light; and that which you hear in the ear preach ye upon the housetops.

POSTCOMMUNION

Ut percēpta nos, Dōmine, tua sancta purificent: beatōrum Mārtyrum tuōrum Proti et Hyacīnthis, quæsumus, imploret oratio. Per Dōminum nostrum Jesum Christum, Fīlium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per ōmnia sæcula sæculōrum.

May Thy holy gifts which we have received cleanse us, O Lord, we beseech Thee, through the prayer of Thy blessed Martyrs, Protus and Hyacinth. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who liveth and reigneth with Thee in the unity of the Holy Ghost, God, world without end.